

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Санкт-Петербургский государственный экономический университет»



Стилистика немецкого языка

Рабочая программа дисциплины

Направление подготовки/ Специальность 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) программы/ Специализация Перевод и переводоведение в сфере экономики и финансов (Немецкий язык)

Уровень высшего образования Бакалавриат

Форма обучения очная

Год набора 2023

Составитель(и):
д.филол.н, Тимралиева Юлия Геннадьевна

Часов по учебному плану	144	Виды контроля в семестрах: Экзамен: семестр 6 Курсовая работа: семестр 6
в том числе:		
контактная работа	28	
самостоятельная работа	80	
практическая подготовка	0	
часов на контроль	36	

Распределение часов дисциплины:

Семестр:	6
Вид занятий	Часы
Лекционные занятия	4
Практические занятия	24
Лабораторные работы	0
Итого аудиторных часов	28
Самостоятельная работа	80
Часы на контроль	36
Итого академических часов	144
Общая трудоемкость в зачетных единицах	4

Санкт-Петербург
2023

СОДЕРЖАНИЕ

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	3
2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ	3
3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ	3
4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ*	4
5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.....	7
5.1 Рекомендуемая литература	7
5.2 Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в т.ч. отечественного производства	7
5.3 Перечень информационных справочных систем (ИСС) и современных профессиональных баз данных (СПБД).....	8
6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	8
7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ.....	9
8. ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ	10
ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ.....	12
1.1 Контрольные вопросы и задания к промежуточной аттестации	12
1.2 Темы письменных работ.....	13
1.3 Контрольные точки	14
1.4 Другие объекты оценивания	14
1.5 Самостоятельная работа обучающегося	14
1.6 Шкала оценивания результата	14

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель:	Выработка связных представлений о закономерностях функционирования языковых средств немецкого языка в разных условиях письменной и устной коммуникации, о причинах стилистической вариативности и способах вербализации стилистических значений языковых единиц; развитие навыков стилистического анализа текстов на немецком языке из разных коммуникативных сфер.
--------------	---

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина Б1.О Стилистика немецкого языка относится к обязательной части Блока 1.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Код и наименование компетенции выпускника	Код и наименование индикатора достижения компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ОПК-3 - Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;	ОПК-3.3 - Способен адаптировать создаваемые устные и письменные тексты на иностранном языке в зависимости от функционального стиля в официальной и неофициальной сферах общения	<p>Знать: закономерности функционирования языковых единиц немецкого языка в разных условиях письменной и устной коммуникации, в том числе в официальной и неофициальной сферах общения.</p> <p>Уметь: адаптировать создаваемые устные и письменные тексты на немецком языке к стилистическим нормам соответствующего функционального стиля и жанра в официальной и неофициальной сферах общения.</p> <p>Владеть: навыками адаптации создаваемых устных и письменных текстов на немецком языке к стилистическим нормам соответствующего функционального стиля и жанра в официальной и неофициальной сферах общения.</p>
ПК-1 - Способен осуществлять устный и письменный межъязыковой перевод используя основные способы достижения эквивалентности в переводе и применяя переводческие трансформации	ПК-1.1 - Умеет выполнять предпереводческий анализ исходного текста, определять его стилевое своеобразие и выделять смысловые доминанты	<p>Знать: выразительные возможности и средства немецкого языка разных языковых уровней, причины стилистической вариативности и способы вербализации стилистических значений языковых единиц.</p> <p>Уметь: осуществлять предпереводческий анализ устных и письменных текстов на немецком языке, выявлять их смысловые и стилистические доминанты, определять жанровую специфику, проводить отбор соответствующих стилевой норме</p>

		<p>языковых единиц при осуществлении перевода и постредактировании.</p> <p>Владеть: навыками предпереводческого анализа устных и письменных текстов на немецком языке, выявления их смысловых и стилистических доминант, определения жанровой специфики, отбора соответствующих стилиевой норме языковых единиц при осуществлении перевода и постредактировании.</p>
--	--	--

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ*

Номер и наименование тем и/или разделов/тем	Содержание дисциплины	Объем дисциплины (академические часы)			
		Контактная работа			СРО
		ЗЛТ	ПЗ	ЛР	
Тема 1. Введение в дисциплину. Ключевые понятия стилистики.	Понятие стиля. Языковой стиль как совокупность приемов использования средств общенационального языка (лексических, грамматических, фонетических) в разных условиях речевой практики. Социальная детерминированность стиля. Текст как объект стилистической интерпретации. Элементы текстовой структуры (слово, словосочетание, предложение). Текст как репрезентант коммуникативных актов. Стилистика как наука. Предмет, цели и задачи стилистики. Стилистика в кругу прочих филологических дисциплин. Основные разделы стилистики.	2			4
Тема 2. Система функциональных стилей немецкого языка.	Понятие функционального стиля. Общая характеристика функционального стиля. Система функциональных стилей современного немецкого языка. Функциональный стиль и дискурс. Функциональный стиль и стилистическая окраска. Стилиевые черты как качественные характеристики стиля. Оппозиции стилиевых черт. Понятие стилиевой нормы. Иерархия функционального стиля. Функциональный стиль как система речевых жанров. Проблемы типологизации текстов: лингвистический, коммуникативно-речевой и функционально-стилистический подходы. Жанроведение и генристика. Типы речи/композиционно-речевые формы. Архитектонико-речевые формы.	2			4
Тема 3. Официально-деловой стиль.	Сфера функционирования официально-делового стиля: коммуникация в сфере официальных человеческих отношений (в сфере правительственной деятельности, в области международных отношений, в юриспруденции, в торговле и экономике, в официальных учреждениях, в общественных организациях). Долженствование как ключевая коммуникативная		2		8

	функция. Непосредственное и опосредованное должествование. Формы коммуникативного выражения в официально-деловом стиле. Подстили и речевые жанры, функционирующие в рамках официально-делового стиля. Стилиевые черты (вещественность, формальность, точность, безличность, безэмоциональность, стандартизованность, сжатость, статичность) и их реализация в официально-деловом тексте.				
Тема 4. Научный стиль.	Сфера функционирования научного стиля: коммуникация в сфере науки и техники. Наука как система знаний о природе, обществе и мышлении. Описание, рассмотрение, интерпретация и систематизация фактов как общее социально-типизированное содержание в научном стиле. Специфика научного мышления. Формы коммуникативного выражения в научном стиле. Подстили и речевые жанры, функционирующие в рамках научного стиля. Стилиевые черты (логичность, точность, объективность, обобщенно-отвлеченный характер, стандартизованность, логическая экспрессивность) и их реализация в научном тексте.		2		8
Тема 5. Публицистический стиль.	Сфера функционирования научного стиля: коммуникация в сфере науки и техники. Наука как система знаний о природе, обществе и мышлении. Описание, рассмотрение, интерпретация и систематизация фактов как общее социально-типизированное содержание в научном стиле. Специфика научного мышления. Формы коммуникативного выражения в научном стиле. Подстили и речевые жанры, функционирующие в рамках научного стиля. Стилиевые черты (логичность, точность, объективность, обобщенно-отвлеченный характер, стандартизованность, логическая экспрессивность) и их реализация в научном тексте.		2		8
Тема 6. Обиходно-бытовой стиль.	Сфера функционирования научного стиля: коммуникация в сфере науки и техники. Наука как система знаний о природе, обществе и мышлении. Описание, рассмотрение, интерпретация и систематизация фактов как общее социально-типизированное содержание в научном стиле. Специфика научного мышления. Формы коммуникативного выражения в научном стиле. Подстили и речевые жанры, функционирующие в рамках научного стиля. Стилиевые черты (логичность, точность, объективность, обобщенно-отвлеченный характер, стандартизованность, логическая экспрессивность) и их реализация в научном тексте.		2		8
Тема 7. Словесно-художественный стиль.	Специфические особенности языка художественных текстов как языка «эстетически значимого». Понятия литературного языка и языка художественной литературы (поэтического языка). Специфика лингвистического анализа художественного текста. Эпос, лирика и драма как три основных рода художественной литературы,		2		8

	основные литературные жанры. Понятие художественного (творческого) метода, предопределяющего тип языкового оформления. Историко-диахронические категории (литературное течение, литературный жанр, индивидуальный стиль автора) в их взаимосвязи. Преемственность художественной традиции. Образ автора и образы персонажей в художественном тексте. Типы повествователей и повествовательной перспективы.				
Тема 8. Лексика и словообразование с позиций стилистики.	Понятие стилистической синонимии. Стилистическая маркированность слов и словосочетаний. Компоненты стилистического значения слова: нормативный, функциональный, экспрессивный. Нормативное расслоение словарного состава немецкого языка. Понятие нейтральной, разговорной и книжной лексики. Функциональная дифференциация словаря. Создание колоритов (исторического, национального, территориального, социального, профессионального). Экспрессивная окраска слова: эмоционально-оценочная и эмоционально-образная лексика. Выразительные возможности словообразования.		4		8
Тема 9. Грамматика с позиций стилистики.	Выразительные возможности морфологии: стилистический потенциал грамматических категорий именных и глагольных форм, особенности употребления артиклей, экспрессивные возможности служебных слов. Стилистико-морфологическая синонимия. Стилистический синтаксис: средства и приемы. Объем предложения как выразительное средство стилистического синтаксиса. Приемы редукции и экспансии синтаксической структуры. Стилистические приемы, связанные с изменением порядка слов и изменением/ нарушением структуры предложения. Стилистический потенциал различных типов предложения. Транспозиция и трансформация разных типов предложения. Сложносочиненное и сложноподчиненное предложение. Союзная и бессоюзная связь. Явления повтора и синтаксического параллелизма.		4		8
Тема 10. Выразительные возможности фонетики и графики.	Звуковое оформление речи. Звукоподражание, ассонанс и аллитерация как стилистические приемы. Выразительные ресурсы интонации. Вопросы ритмической организации художественного текста. Метр и рифма в стихотворном тексте. Пунктуация как стилистическое средство. Орфоэпические и орфографические несоответствия как стилистические приемы. Пунктуация как маркер звуковой организации высказывания. Типографские стилистические средства.		2		8
Тема 11. Риторические средства как стилистические	Наглядность и образность как способы создания стилистической выразительности и изобразительности. Понятие образа и его структура. Троп как опосредованный образ. Виды		4		8

приемы.	тропов: сравнение, метафора, метонимия, перифраз, ирония. Сравнение, его типы и функции. Метафора как предмет междисциплинарных исследований. Основные виды и функции метафор. Лексико-семантическая и структурно-грамматическая классификация метафор. Основные виды метонимических переносов. Виды и функции перифраза. Фигуры совмещения: антитеза, оксюморон, каламбур, парадокс, зевгма, климакс, антиклимакс. Фигуры количества: мейозис, литота, гипербола. Виды и функции эпитета.				
Контроль:					36
Всего по дисциплине:		4	24	0	80

*ЗЛТ – занятия лекционного типа, ПЗ – все виды занятий семинарского типа, кроме лабораторных работ, ЛР – лабораторные работы, СРО – самостоятельная работа обучающегося

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1 Рекомендуемая литература

Библиографическое описание издания (автор, заглавие, вид, место и год издания, кол. стр.)	Электронные ресурсы
Брандес, Маргарита Петровна. Стилистика текста. Теоретический курс : Учебник. 4. Москва : Прогресс-Традиция, 2019. 415 с. ISBN 978-5-89826-606-6.	https://znanium.com/catalog/document?id=357223
Богатырева, Нина Алексеевна. Стилистика современного немецкого языка : учеб. пособие для студентов, аспирантов и преподавателей лингвист. вузов и фак. / Н.А.Богатырева, Л.А.Ноздрина. Москва : Академия, 2006. 331 с. (Высшее профессиональное образование. Иностранные языки) . ISBN 5-7695-2115-7.	https://lib.unecon.ru/pwb/deta ... 5C19013655%5Cfin_books%5C73816
Тимралиева, Юлия Геннадьевна. Практикум по стилистике немецкого языка : для студентов гуманитарного факультета / Ю.Г.Тимралиева ; М-во образования и науки Рос. Федерации, С.-Петербург. гос. экон. ун-т, Гуманитар. фак. Санкт-Петербург : Изд-во СПбГЭУ, 2014. 48 с.	https://opac.unecon.ru/elibrary/elib/463770217.pdf
Наер, Н.М. Stilistik der deutschen Sprache : учебное пособие / Н. М. Наер. Stilistik der deutschen Sprache, Весь срок охраны авторского права. Москва : Московский педагогический государственный университет, 2015. 256 с. ISBN 978-5-4263-0232-7.	https://www.iprbookshop.ru/70107.html

5.2 Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в т.ч. отечественного производства

- 7-Zip
- LibreOffice
- ОС Альт образование 10

5.3 Перечень информационных справочных систем (ИСС) и современных профессиональных баз данных (СПБД)

№	Наименование СПБД/ ИСС
1.	Электронная библиотека Grebennikon.ru – www.grebennikon.ru
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY – www.elibrary.ru
3.	Научная электронная библиотека КиберЛеника – www.cyberleninka.ru
4.	База данных ПОЛПРЕД Справочники – www.polpred.com
5.	База данных OECD Books, Papers & Statistics на платформе OECD iLibrary www.oecd-ilibrary.org
6.	Справочная правовая система КонсультантПлюс (инсталлированный ресурс СПБГЭУ или www.consultant.ru)
7.	Справочная правовая система «ГАРАНТ» (инсталлированный ресурс СПБГЭУ или www.garant.ru)
8.	Информационно-справочная система «Кодекс» (инсталлированный ресурс СПБГЭУ или www.kodeks.ru)
9.	Электронная библиотечная система BOOK.ru - www.book.ru
10.	Электронная библиотечная система ЭБС ЮРАЙТ – www.urait.ru
11.	Электронно-библиотечная система ЗНАНИУМ (ZNANIUM) – www.znanium.com
12.	Электронная библиотека СПБГЭУ – opac.unecon.ru

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Для реализации данной дисциплины имеются специальные помещения для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ) групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы.

Помещения оснащены оборудованием и техническими средствами обучения.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Наименование учебных аудиторий, перечень	Адрес (местоположение) учебных аудиторий
Ауд. 322 Компьютерный класс (для проведения практических занятий, курсового проектирования (выполнения курсовых работ) с применением вычислительной	191023, г. Санкт-Петербург,

<p>техники). Оборудован мультимедийным комплексом. Специализированная мебель и оборудование: Учебная мебель на 14 посадочных мест, рабочее место преподавателя, тумба 1 шт., доска маркерная тринога 1 шт., шкаф для книг со стеклянными дверцами 1 шт., пенал для книг 1 шт., стойка белая под журналы 1 шт., вешКомпьютер Intel i3-2100 2.4 Ghz/4 4Gb/500Gb/Acer V193 19" - 1 шт., Мультимедийный проектор Epson EB-450Wi - 1 шт., Моноблок Acer Aspire Z1811 в компл.: (клавиатура, мышь) - 13 шт., Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: мультимедийные приложения к лекционным курсам и практическим занятиям, интерактивные учебно-наглядные пособия.</p>	<p>Москательный пер., д. 4, литер «В»</p>
<p>Ауд. 106 Учебная аудитория (для проведения занятий лекционного типа и занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации), оборудована мультимедийным комплексом. Специализированная мебель и оборудование: Учебная мебель на 76 посадочных мест (38 учебных столов, 76 стульев), рабочее место преподавателя, доска меловая (3-х секционная) 1 шт., кафедра 1 шт., вешалка стойка 2 шт., жалюзи 2 шт. Моноблок Acer Aspire Z1811 Intel Core i5-2400S@2.50GHz/4Gb/1Tb - 1 шт., Мультимедийный проектор Panasonic PT-VX610E - 1 шт., Экран с электроприводом ScreenMedia Champion 305x229см (SCM-4306) - 1 шт. Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: мультимедийные приложения к лекционным курсам и практическим занятиям, интерактивные учебно-наглядные пособия.</p>	<p>191023, г. Санкт-Петербург, Москательный пер., д. 4, литер «В»</p>

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Приступая к изучению дисциплины, обучающемуся необходимо ознакомиться со следующими документами:

- учебно-методической документацией;
- локальными нормативными актами, регламентирующими основные вопросы организации и осуществления образовательной деятельности, в том числе регламентирующие порядок проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся;
- графиком консультаций сотрудников профессорско-преподавательского состава.

Уровень и глубина освоения дисциплины определяются активной и систематической работой обучающихся на лекционных занятиях, занятиях семинарского типа, выполнением самостоятельной работы, в том числе в части выделения наиболее значимых и актуальных проблем для дальнейшего изучения. Особым условием качественного освоения дисциплины является

эффективная организация труда, позволяющая распределить учебную нагрузку равномерно в соответствии с графиком учебного процесса.

При подготовке к учебным занятиям обучающимся предоставляется возможность посещения консультаций сотрудников профессорско-преподавательского состава СПбГЭУ согласно расписанию, установленному в графике консультаций.

Аудиторная и внеаудиторная работа обучающихся должна быть направлена на формирование:

- фундаментальных основ мировоззрения обучающихся и естественнонаучного познания;
- базисных знаний, соответствующих направлению подготовки и заявленной профессиональной области, формирующих целевую и профессиональную основу для подготовки кадров;
- профессиональных компетенций ориентированных на удовлетворение потребностей рынка труда;
- индивидуальной траектории посредством освоения уникального набора профессиональных компетенций дополняющих компетентностную модель обучающегося, за счет ориентации на конкретные профессиональные специализированные области знаний, определяемые представителями рынка труда;
- метанавыков обучающихся, таких как: командная работа и лидерство, анализ данных, цифровые навыки, разработка и реализация проектов, межкультурное взаимодействие.

8. ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение обучающихся с ограниченными возможностями здоровья при необходимости осуществляется на основе адаптированной рабочей программы с использованием специальных методов обучения и дидактических материалов, составленных с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся (обучающегося).

В целях освоения учебной программы дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья Университет обеспечивает:

- для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по зрению: размещение в доступных для обучающихся, являющихся слепыми или слабовидящими, местах и в адаптированной форме справочной информации о расписании учебных занятий; присутствие ассистента,

оказывающего обучающемуся необходимую помощь; выпуск альтернативных форматов методических материалов (крупный шрифт или аудиофайлы);

- для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху: надлежащими звуковыми средствами воспроизведение информации;

- для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата: возможность беспрепятственного доступа обучающихся в учебные помещения, туалетные комнаты и другие помещения кафедры, а также пребывание в указанных помещениях.

Обучающиеся из числа инвалидов и лиц с ОВЗ обеспечены печатными и (или) электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья. Образование обучающихся с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано как совместно с другими обучающимися, так и в отдельных группах или в отдельных организациях.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1 Контрольные вопросы и задания к промежуточной аттестации

Перечень вопросов:

1. Предмет и задачи стилистики. Место стилистики в кругу прочих филологических дисциплин. Основные разделы стилистики.
2. Текст как продукт коммуникации. Цели и задачи предпереводческого стилистического анализа текста.
3. Общая характеристика функционального стиля. Стилистическая окраска, стилевые черты, стилистическая норма.
4. Функциональный стиль как система речевых жанров. Типологизация текстов. Функциональный стиль и дискурс.
5. Понятие типа речи/ коммуникативно-речевой формы. Архитектонико-речевые формы.
6. Общая характеристика официально-делового стиля. Подстили и жанры официально-делового стиля.
7. Общая характеристика научного стиля. Подстили и жанры научного стиля.
8. Общая характеристика публицистического стиля. Подстили и жанры публицистического стиля.
9. Общая характеристика обиходно-бытового стиля. Подстили и жанры обиходно-бытового стиля.
10. Общая характеристика словесно-художественного стиля. Подстили и жанры словесно-художественного стиля.
11. Стилистическая синонимия. Стилистическое значение слова. Нормативное расслоение словарного состава немецкого языка.
12. Функциональная дифференциация словаря. Создание колоритов.
13. Выразительные возможности словообразования.
14. Выразительные возможности морфологии.
15. Стилистический синтаксис: Объем предложения. Редукция и экспансия синтаксической структуры.
16. Стилистический синтаксис: Транспозиция типов предложения. Приемы нарушения синтаксической структуры.
17. Стилистическая фонетика. Выразительные возможности пунктуации. Орфоэпия и орфография.
18. Графостилистические средства. Понятие креолизованного (поликодового, мультимодального) текста.
19. Сравнения и тропы: метафора, метонимия, перифраз.
20. Риторические фигуры: гипербола, мейозис, литота, антитеза, оксюморон, каламбур, парадокс, зевгма, градация.

Задание 2. Проанализируйте предложенный фрагмент текста, выявите в тексте стилистические средства/ приемы, определите их функции, оцените потенциальные проблемы при переводе данного фрагмента текста на русский язык.

Примеры фрагмента текста:

1) Das Kontokorrent („laufende Rechnung“) will den Zahlungs- und Abrechnungsverkehr zwischen solchen Personen vereinfachen, die miteinander in ständiger Geschäftsverbindung stehen. Die einzelnen Forderungen innerhalb dieser Rechtsbeziehung werden als bloße Rechnungsposten angesehen, die nach Ablauf einer bestimmten Kontokorrentperiode miteinander saldiert werden. Der sich dann aufgrund des Rechnungsabschlusses ergebende Saldo begründet

für diejenige Partei eine neue Forderung, die innerhalb der laufenden Rechnung einen Überschuss erzielt hat. Die Anerkennung des Saldos ist rechtlich als ein abstraktes Schuldanerkenntnis im Sinne der §§ 780, 781 BGB anzusehen. Kontokorrentbeziehungen bestehen zwar nicht notwendigerweise, aber doch fast ausschließlich im Geschäftsverkehr mit Banken. Das HGB regelt einzelne Fragen des Kontokorrents in den §§ 355 bis 357. Daneben greifen die „Allgemeinen Geschäftsbedingungen der Banken“ ein, welche das dispositive Recht außer Kraft setzen.

2) Teuerste Demoiselle Buddenbrook!

Wie lange ist es her, daß Unterzeichneter das Angesicht des reizendsten Mädchens nicht mehr erblicken durfte? Diese so wenigen Zeilen sollen Ihnen sagen, daß dieses Angesicht nicht aufgehört hat, vor seinem geistigen Auge zu schweben, daß er während dieser hangenden und bangenden Wochen unablässig eingedenk gewesen ist des köstlichen Nachmittags in Ihrem elterlichen Salon, an dem Sie sich ein Versprechen, ein halbes und verschämtes zwar noch, und doch so beseligendes entschlüpfen ließen. Seitdem sind lange Wochen verflossen, während derer Sie sich behufs Sammlung und Selbsterkenntnis von der Welt zurückgezogen haben, so daß ich nun wohl hoffen darf, daß die Zeit der Prüfung vorüber ist. Endesunterfertiger erlaubt sich, Ihnen, teuerste Demoiselle, mitfolgendes Ringlein als Unterpfand seiner unsterblichen Zärtlichkeit hochachtungsvollst zu übersenden. Mit den devotesten Komplimenten und liebevollsten Handküssen zeichne als

Dero Hochwohlgeboren ergebenster Grünlich. (T. Mann)

1.2 Темы письменных работ

- 1 Пути создания колоритов в современных немецкоязычных СМИ.
- 2 Объем предложения как выразительное средство стилистического синтаксиса.
- 3 Стилистические функции вопросительных конструкций в разных сферах коммуникации.
- 4 Приемы редукции синтаксической структуры в официально-деловом стиле.
- 5 Приемы экспансии синтаксической структуры в научном стиле.
- 6 Стилистический потенциал временных и залоговых форм глагола немецкого языка.
- 7 Выразительные возможности словообразования в современном немецком языке.
- 8 Приемы прагматического фокусирования в рекламном тексте.
- 9 Языковая специфика экономического дискурса.
- 10 Метафора: стилистический потенциал и особенности функционирования в разных сферах коммуникации.
- 11 Фразеологизмы: стилистический потенциал и особенности функционирования в разных сферах коммуникации.
- 12 Игра слов: стилистический потенциал и особенности функционирования в разных сферах коммуникации.
- 13 Тип текста «Договор купли-продажи»: лексико-семантические и структурно-грамматические характеристики.
- 14 Тип текста «Годовой отчет компании»: лексико-семантические и структурно-грамматические характеристики.
- 15 Тип текста «Научная рецензия»: лексико-семантические и структурно-грамматические характеристики.
- 16 Тип текста «Резюме»: лексико-семантические и структурно-грамматические характеристики.
- 17 Тип текста «Интервью»: лексико-семантические и структурно-грамматические характеристики.
- 18 Способы и средства создания временного колорита в немецком языке.

- 19 Способы и средства создания профессионального колорита в немецком языке.
 20 Способы и средства создания территориального колорита в немецком языке.

1.3 Контрольные точки

Номер контрольной точки	Тип контрольной точки	Способ проведения	Номера тем
1	Аналитическая работа	письменно	2-7
2	Модульная работа	письменно	1-11
3	Текущий контроль	с помощью технических средств и информационных систем	1-11

1.4 Другие объекты оценивания

Рабочей программой дисциплины не предусмотрено.

1.5 Самостоятельная работа обучающегося

Наименования самостоятельной работы	Номера тем
Подготовка к лекционным и практическим занятиям	1-8
Выполнение домашних заданий	1-8
Подготовка сообщений, докладов	2-8
Решение профессиональных задач	2-8
Подготовка к экзамену	1-8
Курсовое проектирование	1-8

1.6 Шкала оценивания результата

Шкалы оценивания и процедуры оценивания результатов обучения **по дисциплине** регламентируются Положением о текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования и Положением о балльно-рейтинговой системе.

Для оценки сформированности результатов обучения по дисциплине используется **балльно-рейтинговая система успеваемости обучающихся**:

Формой итогового контроля по дисциплине является экзамен (или дифференцированный зачет), итоговая оценка формируется в соответствии со шкалой, приведенной ниже в таблице:

Баллы	Оценка
<=54	неудовлетворительно
55-69	удовлетворительно
70-84	хорошо
>=85	отлично

Шкала оценивания результата

2 (балл до 54)	Демонстрирует непонимание проблемы. Многие требования, предъявляемые к заданию не выполнены. Демонстрируется первичное восприятие материала. Работа незакончена и /или это плагиат.
3 (балл 55-69)	Демонстрирует частичное понимание проблемы. Большинство требований, предъявляемых, к заданию выполнены. Владение элементами заданного материала. В основном выполненный материал понятен и носит целостный характер.
4 (балл 70-84)	Демонстрирует значительное понимание проблемы обозначенной дисциплиной. Все требования, предъявляемые к заданию выполнены. Содержание выполненных заданий раскрыто и рассмотрено с разных точек зрения.
5 (балл 85-100)	Демонстрирует полное понимание проблемы. Все требования, предъявляемые к заданию выполнены. Продemonстрировано уверенное владение материалом дисциплины. Выполненные задания носят целостных характер, выполнены в полном объеме, структурированы, представлены различные точки зрения, продемонстрирован творческий подход.